

(คำแปล)

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งประเทศไทย

กับ

องค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

เกี่ยวกับ

สำนักงานใหญ่ขององค์การรัฐมนตรีศึกษา
แห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ในประเทศไทย

รัฐบาลแห่งประเทศไทย

(ซึ่งต่อไปในความตกลงนี้เรียกว่า “รัฐบาล”)

และ

องค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

(ซึ่งต่อไปในความตกลงนี้เรียกว่า “องค์การ”)

โดยคำนึงถึงความปรารถนาขององค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ที่จะจัดตั้งสำนักงานใหญ่ (ซึ่งต่อไปในความตกลงนี้เรียกว่า “ซีเมส”) ขึ้นในกรุงเทพฯ ประเทศไทย และเพื่อที่จะให้ความสะดวกแก่การปฏิบัติการหน้าที่ของสำนักงานใหญ่อย่างมีประสิทธิภาพ รัฐบาลกับองค์การจึงได้ทำความตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

รัฐบาลยอมรับนับถือสภาพนิติบุคคล และความสามารถขององค์การที่จะ

- ก) ทำสัญญา
- ข) ได้มาและจำหน่ายซึ่งสังหาริมทรัพย์ และอสังหาริมทรัพย์
- ค) เป็นคู่กรณีในการดำเนินคดีของศาล

ข้อ ๒

๑) รัฐบาลให้โดยไม่คิดมูลค่าแก่องค์การ และองค์การรับ นับแต่วันที่เริ่มใช้บังคับ และชั่วอายุของความตกลงนี้ ซึ่งการใช้และการครอบครองสถานที่ที่จัดให้ เริ่มแรกในสถานที่ส่วนหนึ่งของกระทรวงศึกษาธิการ จนกว่าจะถึงเวลาที่ได้สร้างสถานที่ขึ้นใหม่เพื่อการใช้ของซีเมส และการใช้สิ่งติดตั้ง เครื่องเรือน และบริภัณฑ์ประจำสำนักงาน ซึ่งมีอยู่ ณ สถานที่นั้น ตลอดจนความสะดวกอื่น ๆ ด้วย สถานที่ที่สิ่งติดตั้ง บริภัณฑ์ และเครื่องเรือนเช่นว่านั้น ตลอดจนความสะดวกอื่น ๆ จะได้ทำความตกลงกันในรายละเอียดต่อไประหว่างเจ้าหน้าที่ฝ่ายไทยที่เกี่ยวข้องกับองค์การ

๒) ในส่วนที่เกี่ยวกับซีเมส และสิ่งติดตั้ง ณ สถานที่นั้น ซึ่งรัฐบาลเป็นผู้จัดทำให้

- ก) เว้นแต่ในกรณีความผิดเนื่องมาจากองค์การ รัฐบาลจะรับผิดชอบสำหรับค่าซ่อมแซมรายใหญ่ ๆ ที่มีลักษณะไม่เกิดเสมอ ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการซ่อมแซมความเสียหายอันเกิดจากอัคคีภัย เหตุสุดวิสัย ขอบกพร่อง หรือการเสื่อมสภาพในทางโครงสร้าง และจะรับผิดชอบสำหรับการหาสิ่งติดตั้งเช่นว่านั้นมาแทน เมื่อและหากจำเป็น และสำหรับการหาอาคารใด ๆ หรือส่วนแห่งอาคารนั้นในซีเมส ซึ่งอาจถูกทำลายไปทั้งหมดหรือเพียงบางส่วนมาแทน

- ข) องค์การจะรับผิดชอบสำหรับการซ่อมแซมเล็ก ๆ น้อย ๆ
ทุกรายเพื่อการทำงานบำรุง และรักษาส่วนของสถานที่ที่
ซีเมสได้ครอบครองอยู่

ข้อ ๓

๑) รัฐบาลยอมรับนับถือความละเมิดมิได้ของซีเมส เจ้าพนักงานหรือข้าราชการของรัฐบาล ไม่ว่าจะเป็นฝ่ายบริหาร ตุลาการทหารหรือตำรวจ จะเข้ามาในซีเมสเพื่อปฏิบัติหน้าที่ราชการใด ๆ ในที่นั้นมิได้ เว้นแต่จะได้รับความยินยอมและเป็นไปตามเงื่อนไขที่ผู้อำนวยการซีเมสได้ตกลงด้วยแล้ว

๒) เจ้าหน้าที่ของไทยที่เหมาะสมจะให้ความพยายามอันควรที่จะรับรองว่า ความสงบสุขของซีเมสจะไม่ถูกรบกวนจากบุคคลหรือคณะบุคคลที่พยายามจะเข้ามาโดยมิได้รับอำนาจ หรือก่อความไม่สงบขึ้นในบริเวณใกล้เคียงกับซีเมส

๓) หากได้รับการขอร้องจากซีเมส เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของไทยที่เหมาะสมจะจัดตำรวจ มีจำนวนเพียงพอเพื่อรักษากฎหมายและความสงบในซีเมส และเพื่อนำตัวผู้กระทำความผิดออกไปจากที่นั้น

๔) องค์การจะป้องกันมิให้ใช้ซีเมสเป็นที่ลี้ภัยของบุคคลผู้หลบหนีการจับกุมตามกฎหมายใด ๆ ของประเทศไทย หรือผู้ซึ่งรัฐบาลต้องการตัวเพื่อการส่งข้ามแดนไปยังอีกประเทศหนึ่ง หรือผู้ที่พยายามจะหลีกเลี่ยงไม่รับกระบวนการทางกฎหมายหรือการดำเนินคดีของศาล

ข้อ ๔

บรรดาสารของซีเมส และโดยทั่วไป เอกสารทั้งปวงที่เป็นของซีเมส จะถูกละเมิดมิได้ไม่ว่าจะอยู่ ณ ที่ใด

ข้อ ๕

รัฐบาลรับที่จะรับรองว่า องค์การจะได้รับบริการสาธารณะที่จำเป็น และจะได้อุปโภคผลประติบัติ เช่นเดียวกับองค์การระหว่างประเทศอื่นที่ตั้งอยู่ในประเทศ สำหรับการสื่อสารเป็นทางการขององค์การ

ข้อ ๖

ตามมูลฐานแห่งการไม่ค้ากำไร สินทรัพย์ รายได้และทรัพย์สินอื่นขององค์การจะได้รับการยกเว้น

ก) จากการเก็บภาษีอากรทางตรงไม่ว่าในรูปใด อย่างไรก็ตาม องค์การจะไม่เรียกร้องให้มีการยกเว้นภาษี ซึ่งอันที่จริงมิได้มากไปกว่าค่าภาระเพื่อบริการสาธารณูปโภค

ข) จากศุลกากร และภาษีใด ๆ นอกเหนือจากค่าบริการที่ได้ให้ และจากข้อห้ามและข้อจำกัดใด ๆ ในเรื่องการนำเข้า และส่งออกใน ส่วนที่เกี่ยวกับสิ่งของที่องค์การนำเข้าหรือส่งออก เพื่อการใช้เป็นทางการขององค์การ โดยเป็นที่เข้าใจกันว่าสิ่งของที่นำเข้าโดยได้รับยกเว้น เช่นว่านี้ หากได้ใช้เพื่อความมุ่งประสงค์อย่างอื่น หรือได้จำหน่ายไปในภายหลัง หรือได้ออนไปภายในประเทศไทยให้แก่บุคคลอื่นใดซึ่งไม่มีสิทธิได้รับการยกเว้น สิ่งของนั้น ๆ จะอยู่ในบังคับแห่งศุลกากร และภาษีตามที่กฎหมายบัญญัติไว้

ค) รัฐบาลจะให้ส่วนแบ่งสำหรับน้ำมันและน้ำมันหล่อลื่น สำหรับยานพาหนะที่ซึ่งเมสจำเป็นต้องใช้อย่างเป็นทางการในปริมาณและอัตราที่ให้แก่คณะทูตานุทูตในประเทศไทย

ข้อ ๗

โดยไม่อยู่ในบังคับแห่งการควบคุมทางการเงิน ข้อบังคับหรือคำสั่งประวิงการชำระหนี้ใด ๆ องค์การอาจ

ก) รับและถือครองกองทุนและเงินตราต่างประเทศทุกชนิด และดำเนินการทางบัญชีเกี่ยวกับเงินตราต่างประเทศทุกสกุล

ข) โอนกองทุน และเงินตราต่างประเทศขององค์การภายในประเทศไทย และจากประเทศไทยไปยังอีกประเทศหนึ่งได้โดยเสรี

ในการใช้สิทธิขององค์การตามข้อนี้ องค์การจะรับฟังข้อทักท้วงใด ๆ ที่มีมาจากรัฐบาลเท่าที่จะให้ผลตามข้อทักท้วงเช่นว่านั้นได้ โดยไม่เสียผลประโยชน์ขององค์การ

ข้อ ๘

รัฐบาลจะให้การตรวจลงตราในหนังสือเดินทาง ซึ่งอาจจำเป็นในการเข้าประเทศไทย โดยไม่คิดค่าธรรมเนียมแก่บุคคลดังต่อไปนี้

ก) ผู้แทนของรัฐสมาชิก

ข) พนักงานของซีเมส คู่สมรส และบุตรที่พึ่งพิงตน

ค) บุคคลผู้ปฏิบัติหน้าที่ให้ซีเมส

ข้อ ๙

ผู้แทนของรัฐสมาชิกซึ่งมีส่วนร่วมในงานขององค์การ หรือในการประชุมใด ๆ ซึ่งอาจเรียกประชุมโดยองค์การ ณ ที่ตั้งสำนักงาน จะมีสิทธิได้รับเอกสิทธิ์ และความคุ้มกันในอาณาเขตประเทศไทยขณะปฏิบัติหน้าที่ของตนและระหว่างการเดินทางไปยังและมาจากที่ตั้งสำนักงาน เช่นเดียวกับที่ได้ประสาทให้แก่สมาชิกของคณะทูตานุทูตในชั้นที่เทียบกันได้

เอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่ระบุไว้ข้างต้นจะไม่ขยายไปถึงบุคคลที่มีสัญชาติไทย

ข้อ ๑๐

๑. ผู้อำนวยการซีเมส หรือพนักงานใด ๆ ซึ่งได้รับแต่งตั้งให้ทำการแทน ผู้อำนวยการ จะได้อุปโภคเอกสิทธิ และความคุ้มกันในระหว่างพำนักอยู่ในประเทศไทยเช่นเดียวกับสมาชิกของคณะทูตานุทูตในชั้นที่เทียบกันได้

๒. บุคคลที่กล่าวถึงในวรรค ๑ ของข้อนี้ ถ้ามีสัญชาติไทย จะไม่เรียกร้องความคุ้มกันในศาลไทยในส่วนการดำเนินคดีของศาลเกี่ยวกับเรื่องใด ๆ ที่อยู่นอกหน้าที่เป็นทางการของบุคคลนั้น ๆ

ข้อ ๑๑

ความคุ้มกันซึ่งบัญญัติไว้ในข้อ ๙ และ ๑๐ ได้ประสพให้ก็เพื่อผลประโยชน์ขององค์การ และมีใช้เพื่อคุณประโยชน์ส่วนตัวของปัจเจกบุคคลนั้น ๆ เอง ความคุ้มกันเช่นนั้นนี้อาจสละเสียได้โดยรัฐบาลของรัฐที่เกี่ยวข้องในส่วนที่เกี่ยวกับผู้แทน และโดยคณะมนตรีเศรษฐกิจแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ในส่วนที่เกี่ยวกับผู้อำนวยการ

ข้อ ๑๒

๑) พนักงานระหว่างประเทศ ซึ่งมีชื่อส่งไปและได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่ของไทยที่เหมาะสมแล้ว จัก

ก) ได้รับความคุ้มกันจากกระบวนการทางกฎหมายในส่วนที่เกี่ยวกับกิจกรรมทั้งปวง ที่พนักงานนั้นได้ปฏิบัติไปในการปฏิบัติกรตามหน้าที่เป็นทางการของตน (รวมถึงถ้อยคำที่ได้กล่าวหรือได้เขียนด้วย)

ข) ได้รับยกเว้นจากภาษีทางตรงทั้งปวงสำหรับเงินเดือนและรายได้ซึ่งองค์การได้จ่ายให้

- ค) ได้รับยกเว้นพร้อมทั้งคู่สมรส และบุตรที่พึ่งพิงตนจากข้อกำหนดในการเข้าเมืองและการจดทะเบียนคนต่างด้าว
- ง) ได้รับความสะดวกในส่วนที่เกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศเช่นเดียวกันกับที่ได้ให้แก่สมาชิกของคณะทูตานุทูตที่อยู่ในประเทศในชั้นที่เทียบกันได้
- จ) ได้รับความสะดวกพร้อมทั้งคู่สมรส และบุตรที่พึ่งพิงตนในการกลับประเทศ ในขณะที่มีวิกฤติการณ์ระหว่างประเทศเช่นเดียวกันกับที่ได้ประสาทให้แก่สมาชิกของคณะทูตานุทูตที่ประจำอยู่ในประเทศไทย
- ฉ) ได้รับยกเว้นจากศุลกากรสำหรับสิ่งของ ซึ่งได้นำเข้าภายในหกเดือนหลังจากได้เดินทางมาถึงครั้งแรก เพื่อเข้ารับหน้าที่ในประเทศไทย หรือหลังจากที่ความตกลงนี้เริ่มมีผลบังคับแล้วแต่กรณีใดจะเกิดทีหลัง ได้แก่
๑. ของใช้ส่วนตัว
 ๒. ของใช้ในครัวเรือน
 ๓. ยานยนต์หนึ่งคันสำหรับพนักงานคนหนึ่ง ในบังคับแห่งข้อบังคับเกี่ยวกับการนำรถยนต์เข้า การโอน และการเปลี่ยนรถยนต์ตั้งที่ใช้บังคับแก่สมาชิกของคณะทูตานุทูตที่อยู่ในประเทศไทยในชั้นที่เทียบกันได้
- ๒) พนักงานอื่น ๆ ของซีเมสจะได้รับเอกสิทธิ์ตามที่ระบุไว้ในข้อ ๑ (ข), (ค) และ (ฉ) ๑-๒

ข้อ ๑๓

ผู้เชี่ยวชาญและที่ปรึกษานอกจากพนักงานของซีเมสปฏิบัติหน้า

ที่เพื่อซีเมส จักได้รับเอกสิทธิ์ และความคุ้มกันดังที่ระบุไว้ใน ข้อ
๑๒ วรรค ๑, เว้นแต่เอกสิทธิ์และความคุ้มกันใน (ง) ๒-๓

ข้อ ๑๔

๑) ชื่อของพนักงานและบุคคลที่กล่าวถึงในข้อ ๑๒ และ ๑๓ จะ
ได้ส่งให้เจ้าหน้าที่ของไทยที่เหมาะสมเป็นครั้งคราว

๒) พนักงานทั้งปวงของซีเมส จะได้รับบัตรประจำตัวพิเศษรับ
รองว่าเป็นพนักงานของซีเมส ผู้อุปโภคเอกสิทธิ์และความคุ้มกัน
ดังที่ระบุไว้ในความตกลงนี้

ข้อ ๑๕

ผู้อำนวยการซีเมสตกลงจะสละความคุ้มกันของพนักงาน หรือ
บุคคลใด ที่อ้างถึงในข้อ ๑๒ และ ๑๓ ในกรณีใด ๆ ที่ความคุ้มกัน
เช่นว่านั้นจะขัดขวางกระบวนการความยุติธรรมและอาจสูญเสียได้โดยไม่
เสียหายต่อผลประโยชน์ของซีเมส

ข้อ ๑๖

ซีเมสและพนักงานซีเมส จะร่วมมือในทุกโอกาสกับเจ้าหน้าที่ของ
ไทยที่เหมาะสม ในการให้ความสะดวกแก่การรักษาความยุติธรรมที่
ถูกต้อง ประกันการปฏิบัติตามข้อบังคับของตำรวจ และป้องกันมิให้
เกิดการใช้ในทางที่ผิดอย่างหนึ่งอย่างใดเกี่ยวกับเอกสิทธิ์และความคุ้ม
กันที่ได้ให้ไว้ในความตกลงนี้

ข้อ ๑๗

ความตกลงนี้จะเริ่มมีผลบังคับ ในวันที่สามสิบหลังจากการแลกเปลี่ยน
สนธิสัญญานับสารโดยรัฐบาลกับตราสารให้ความเห็นชอบโดยองค์การ
แล้ว

ความตกลงนี้และความตกลงเพิ่มเติม ๆ ที่ได้กระทำกันระหว่าง
รัฐบาลกับองค์การโดยอนุวรรตตามความตกลงนี้ จะเลิกใช้บังคับเมื่อ
ครบสิบสองเดือน หลังจากที่รัฐบาลหรือองค์การฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะได้
แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบความตกลงใจของตนที่จะ
เลิกความตกลงนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้แทนซึ่งได้รับอำนาจจากรัฐบาลและ
องค์การผู้ลงนามข้างทำยนี้ ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับเป็นภาษาอังกฤษ ณ กรุงทเพท ฯ วันที่เก้า
เดือนตุลาคม พุทธศักราชสองพันห้าร้อยสิบสาม ตรงกับคริสต์ศักราช
หนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบ

สำหรับรัฐบาลแห่งประเทศไทย

พลตำรวจตรี ศ. กิตติขจร

(สง่า กิตติขจร)

รัฐมนตรีช่วยว่าการ ฯ รักษาราชการแทน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับองค์การ

พลเอก น. เขมะโยธิน

(เนตร เขมะโยธิน)

ผู้อำนวยการซีเมส